

D'un dialecte... à l'autre

Autor(en): **Durnat-Junod, Clara**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 2

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230270>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Maturin todzeu à l'affût pè tcheu carro, n'a pâ einteindu la fin du pré-dzo⁸. La Martina ava bacha de ton ; on aré de que se confessâvan lé davoué droléssé !... Maturin l'a to compra quand, tré ma⁹ apré cein, l'eincourâ a publiâ lou ban de la Mélanie. D'y cé dzeu, on va c'tasse trotinâ dzeuieuza,

fretze quemein on coquelicot, soula de conteintémein.

Et cein que l'aia de suro, lé que faré na mère de famille modèle.

Ah ! ah ! lou z'homo l'en teparâ qui que ça de bon !... *A. Défago.*

¹ Moment ; ² peigne ; ³ goût ; ⁴ cheveu ; ⁵ taie-toi ; ⁶ des airs ; ⁷ chat ; ⁸ prêche ; ⁹ mois.

D'un dialecte... à l'autre !

Un scout de Charleroi s'est vivement intéressé aux banderoles affichées dans notre vallée. Il s'est aperçu qu'il lisait assez facilement le patois qui y était écrit. Alors, il a eu la gentille intention de me conter cette anecdote en patois vallon à l'intention du *Conteur romand*. Naturellement, je me suis fait plaisir en la traduisant en patois de Trient, pensant que cela amuserait nos lecteurs.

Patois de Charleroi :

Gna Artur qui va s'poumèner d'su l'pont d'Jambes. Es coumarode el ratin au « bistro » du coin. Il vivé vni despu l'aüt' costè du pont. Enn dèmi heure pu tard, Artur arrij tout pès d'escoumarode. Es t'ici l'avait vu s'ê rtourner brâmin dè coup en rwétant padri li. Enn arrivant au « bistro », i s'è rtourne co in coup è spotche enn saqwè avê s'pî.

— *Quwè c'qui gna ô Artur, li d'mûnde es coumarode ?*

— *Tégè vous ô m'fi, rispond Artur, gna es sale bièce d'iscargot qui m'chu despu l'couminchemin du pont d'Jambes.*

Patois de Trient :

Arthur va promenâ chu l'pont d'Jambes. Ch'n'ami l'atteint à la pinta doeu coin. Le le vei venî dè l'âtre bet doeu pont. Ona demi-hoeura ple taa, Arthur fournâi pè arrevâ dècoûte ch'n'ami. Chiche l'a remarquô que chè rèveyieue coup chu coup ein darrâi. Dèvan qu'eintrâ dein la pinta, chè rèvirè onco on coup et tapè d'on pia. On derè què veut èclaffâ quâtiè tzoujè.

— Me que to fe, Arthur ? li demandè ch'n'ami ?

— Et ta tiet, li de chiche, y'a la châla bétjiè dè limache què me choeu di lo comminchemeint doeu pont d'Jambes. *Clara Durgnat-Junod.*

UN FRIGO POUR TOUTES LES BOURSES !

Cela grâce à notre vente - location

„ CRÉDIT 4 ”

Voyez plutôt :

Sibir, contenance 40 l., depuis Fr. 10.— par mois.

Elan, contenance 95 l., depuis Fr. 20.— par mois.

Avec un premier versement du montant de la mensualité.



5, PLACE RIPONNE TÉLÉPHONE 22 53 81